

Іванна Фалеса
Наталія Бакуліна

Іврит

підручник для 1 класу закладів загальної середньої
освіти з навчанням українською мовою

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

איוונה פלסה
נטליה בקולינה

עברית

ספר לימוד לכיתה א' של מוסדות חינוך פורמלי
עם לימוד בשפה האוקראינית

Чернівці
«Букрек»
2018



УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)
Ф 19

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
(наказ від 06.07.2018 №734)*

**Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено**

פלסה אי., בקולינה נ.

עברית : ספר לימוד לכיתה א' של מוסדות חינוך פורמלי עם לימוד בשפה האוקראינית. – צ'רנוביץ :
בוקרק, 2018. – 88 עמ'. : איורים.

Фалеса І., Бакуліна Н.

Ф 19 Іврит : підручник для 1 класу закладів загальної середньої освіти з
навчанням українською мовою. – Чернівці : «Букрек», 2018. – 88 с. : іл.

УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)

ISBN 978-966-399-982-1

© Фалеса І.Ю., Бакуліна Н.В., 2018
© Видавничий дім «Букрек», 2018



ДОРОГІ УЧНІ ТА УЧЕНИЦІ!

Перед вами розкривається новий світ мови іврит. Герої підручника разом з учителем допоможуть познайомитися з тими, для кого іврит є рідною мовою; розповідати про свою школу, сім'ю та домашніх улюбленців; рахувати до 10; описувати улюблені іграшки та навчальні дні тижня.

Також ви ознайомитеся з традицією відзначення Шабату та інших єврейських свят, зокрема: Рош-а-Шана, Суккот, Ханука, Ту бі Шват, Пурім та Песах.

Допоможуть вам малюнки, а також граматичний довідник та словник.

Бажаємо вам успіху!

Автори

סימנים מסכמים

| | |
|---|----------------------|
|  | זָכַר |
|  | נִקְבָּה |
|  | תְּגוּבָה שְׁלִילִית |
|  | תְּגוּבָה חִיובִית |
|  | יֵשׁ |
|  | אֵין |
| 01 | מִסְפָּר הָאֶזְנָה |
|  | הִקְשִׁיבוּ |
|  | שִׁירוּ |
|  | שְׁאֵלוּ וְעֲנוּ |
|  | סִפְרוּ |

תוכן הענינים

| | | |
|----|---------------|---------|
| 6 | היכרות. | יחידה 1 |
| 10 | סופרים עד 10. | יחידה 2 |
| 13 | בית ספר. | יחידה 3 |
| 24 | משפחה. | יחידה 4 |
| 32 | צעצועים. | יחידה 5 |
| 37 | בעלי חיים | יחידה 6 |
| 43 | מה עושים? | יחידה 7 |
| 44 | ימי שבוע. | יחידה 8 |
| 46 | שבת. | יחידה 9 |
| 49 | | חגים |
| 50 | ראש השנה | חג 1 |
| 53 | סוכות | חג 2 |
| 56 | חנוכה | חג 3 |
| 59 | ט"ו בשבט | חג 4 |
| 62 | פורים | חג 5 |
| 65 | פסח | חג 6 |
| 68 | | דקדוק |
| 74 | | מילון |

יְחִידָה 1

Знайомство

הִיכָרוּת

אָנִי



1. Прослушайте та повторіть. 🎧 01

1. הקשיבו ואמרו. 🎧 01



שָׁלוֹם!

אָנִי רַחֵל.

נָעִים מְאֹד.

לְהִתְרַאוֹת.

שָׁלוֹם!

אָנִי מִשָּׁה.

נָעִים מְאֹד.

לְהִתְרַאוֹת.



2. Запитайте та дайте відповідь. 🧑🧒

2. שאלו וענו. 🧑🧒

1.

3. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ אֶת
הַשִּׁיר. 02

3. Прослушайте та повторіть
вірш. 02



שָׁלוֹם!
שָׁלוֹם, שָׁלוֹם!
אֲנִי שֹׁמֵעוֹן.
נָעִים מְאֹד.
לְהִתְרָאוֹת!



אַתָּה



אַתָּ



לֹא



כֵּן

4. Прослушайте та
повторіть. 03

4. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 03

אַתָּה



— אַתָּה רָם? — לֹא.
— אַתָּה מְשֶׁה? — כֵּן.

אַתָּ



— אַתָּ נִירָה? — לֹא.
— אַתָּ רַחֵל? — כֵּן.

5. Запитайте та дайте
відповідь. 02

5. שְׁאַלוּ וְעֹנוּ. 02

מִי?

6. Прослушайте та повторіть. 04

6. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 04

– מִי אַתָּה?

– מִי אַתָּה?



– אֲנִי מֹשֶׁה.



– אֲנִי רַחֵל.

7. Запитайте та дайте відповідь. 04

7. שְׁאַלוּ וְעֹנוּ.

8. Прослушайте та повторіть. 05

8. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 05



זֶה ..



מִי זֶה?



זֹאת

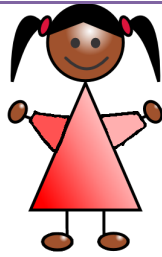


מִי זֹאת?




9. Запитайте та дайте
 відповідь. 


9. שאלו וענו. 



היא

הוא

10. Прослушайте та
 повторіть  06

10. הקשיבו ואמרו.  06



זאת רחל. היא ילדה.

זה משה. הוא ילד.



זאת דנה. היא תלמידה.

זה אורי. הוא תלמיד.



זאת אסתר. היא מורה.

זה גדי. הוא מורה.

11. Розкажіть про себе та товаришів у класі. 🗨️

יְחִידָה 2

11. ספרו על עצמכם ועל החברים בכיתה. 🗨️

Рахуємо до 10

1. Прослухайте та проспівайте пісню. 🎵 🎶 07

סופרים עד 10

1. הקשיבו וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 🎵 🎶 07

2

שְׁתֵּים

4

אַרְבֵּעַ

6

שֵׁשׁ

8

שְ�מוֹנֶה

10

1

אַחַת

3

שְׁלוֹשׁ

5

חֲמִשׁ

7

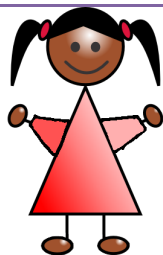
שִׁבְעַ

9

תִּשְׁעַ

עֶשְׂרַ

1.



אֲנִי בֵּת 6.

אֲנִי בֵּן 6.

2. Прослушайте та повторіть 08

2. הקשיבו ואמרו. 08



אֲנִי בֵּת 6.
בֵּן כַּמָּה אֶתָּה?

בֵּת כַּמָּה אַתָּ?



אֲנִי בֵּן 7.

3. Запитайте та дайте відповідь. 09

3. שאלו וענו. 09

4. Запитайте та дайте
відповідь. 🧐

4. שְׁאַלוּ וְעֹנוּ. 🧐

בֵּת כַּמָּה ... ?



בֵּן כַּמָּה ... ?



5. Розкажіть про себе та
товаришів у класі. 🗨️

5. סִפְּרוּ עַל עַצְמְכֶם וְעַל
הַחֲבֵרִים בְּכִיתָה. 🗨️

יְחִידָה 3

Школа

בֵּית סֵפֶר

1. Прослушайте та
повторіть 09

1. הקשיבו ואמרו. 09



זֶה בֵּית סֵפֶר.



זֶה סֵפֶר.



זֶה יֶלְקוּט.



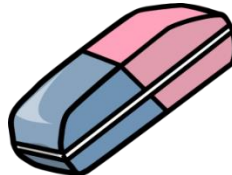
זֶה קֶלֶמֶר.



זֶה עֵיפֶרוֹן.



זֶה עֵט.




זֶה מַחֲק.



זאת פיתה. זאת מחפרת.

מה זה?

2. Запитайте та дайте
відповідь згідно з
прикладом. 

2. שאלו וענו לפי הדוגמא. 

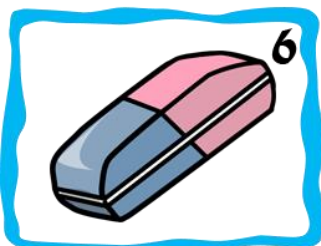
דוגמא:

— מה זה באיור 6?

— זה מחק.

— מה זה באיור 3?

— זאת פיתה.






3. Прослушайте та
повторіть 10


3. הקשיבו ואמרו. 10



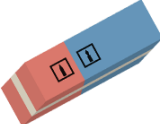



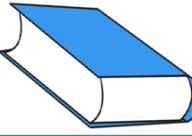






אין

יש ✓

4. Запитайте та дайте
відповідь згідно з
малюнком. 

4. שאלו וענו לפי המיור. 

| | | |
|-------------------|---|--|
| מה אין בילקוט? | מה יש בילקוט? |  |
| |  |  |
| X | |  |
| X | |  |
| |  |  |
| |  |  |
| X | |  |

5. Запитайте та дайте відповідь
згідно з прикладом. 

5. שאלו וענו לפי
הדוגמא. 


דוגמא:

— מה יש לשורה?

— לשורה יש ספר, מחק ועט.



גם

6. Запитайте та дайте відповідь
згідно з прикладом. 

6. שאלו וענו לפי
הדוגמא. 

דוגמא:

למי יש ספר?

לשורה יש ספר. גם לדב יש ספר.

7. Запитайте та дайте відповідь
згідно з прикладом. 

7. שְׁאַלוּ וְעֹנוּ לְפִי
הַדּוּגְמָא. 


דּוּגְמָא:

— מַה אֵין לְשָׂרָה?

— לְשָׂרָה אֵין קְלָמָר, עֵיפָרוֹן, מַחְבֶּרֶת וַיִּלְקוּט.



גַּם

8. Запитайте та дайте відповідь
згідно з прикладом. 

8. שְׁאַלוּ וְעֹנוּ לְפִי
הַדּוּגְמָא. 

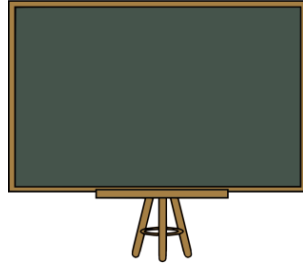
דּוּגְמָא:

לְמִי אֵין סֵפֶר?

לְרִבְקָה אֵין סֵפֶר. גַּם לְצָבִי אֵין סֵפֶר.

9. Прослушайте та
повторіть 🎧 11

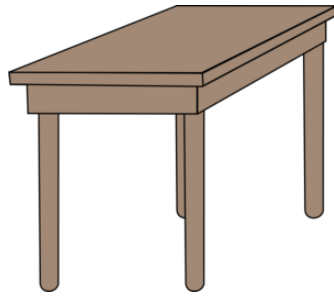
9. הקשיבו ואמרו. 🎧 11



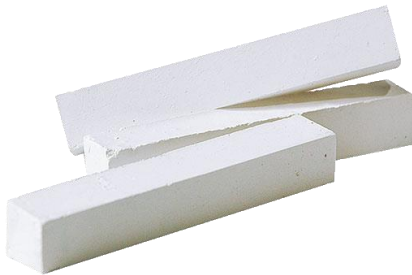
זה לוח.



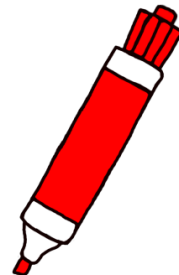
זה כיסא.



זה שולחן.



זה גיר.

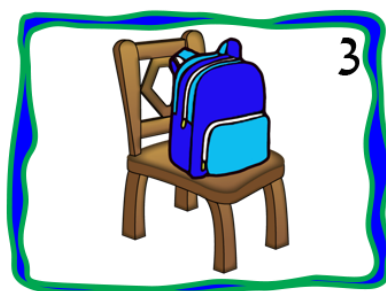
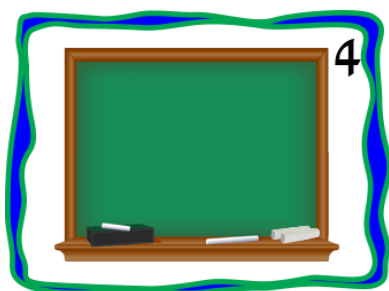
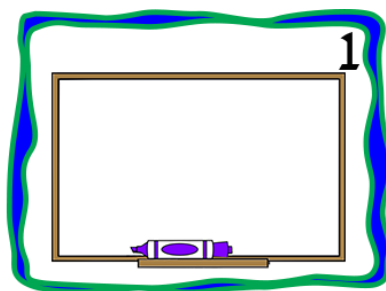
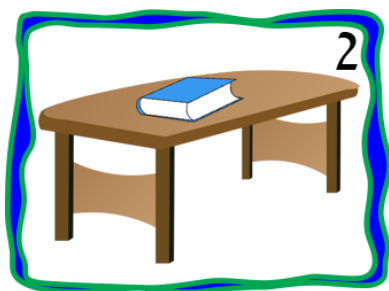


זה טוש.

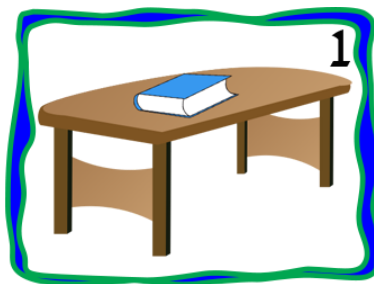
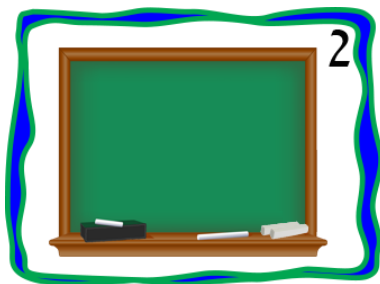
10. Запитайте та дайте
відповідь. 

10. שאלו וענו. 

מה יש על ה... ?



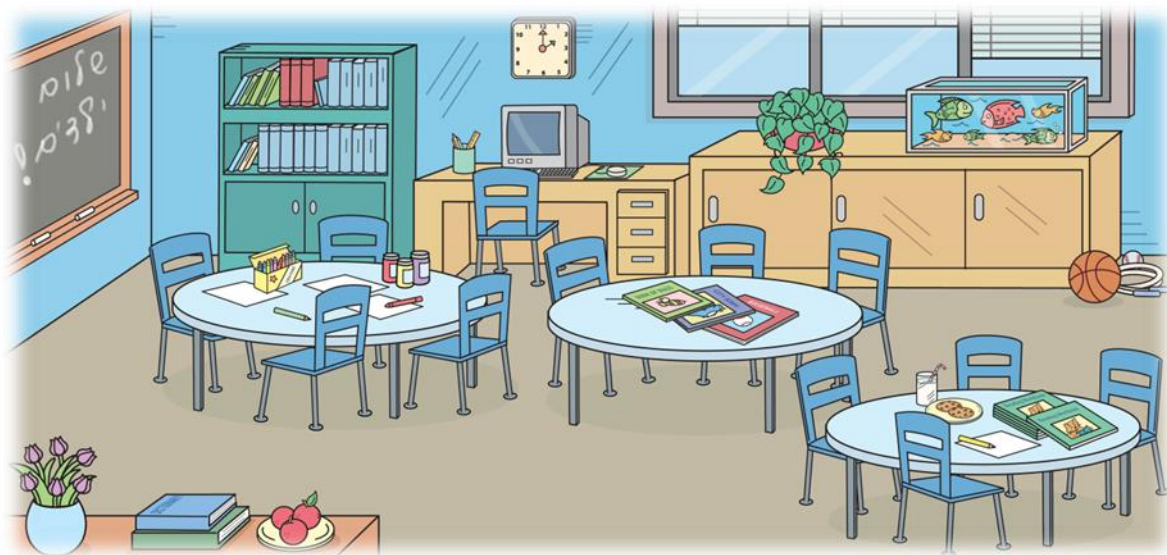
איפה ה... ?



11. Прослухайте та повторіть
вірш. 🎧 12

11. הקשיבו ואמרו את
השיר. 🎧 12

מה זה?
זאת כיתה,
וזה בית ספר.
זאת מחברת,
וזה ספר.



12. Розкажіть що є у вашому
портфелі та класі. 🗨️


12. ספרו מה יש בילקוט
ובפיתה שלכם. 🗨️

צבעים

13. Прослушайте та
повторіть 13

13. הקשיבו ואמרו. 13



14. Запитайте та дайте відповідь
згідно з прикладом. 

14. שְׁאַלוּ וְעֹנוּ לִפִּי
הַדּוֹגְמָא. 

דוגמא:

— לְמִי יֵשׁ עֵיפָרוֹן אָדוֹם?
— לְיוֹבֵל יֵשׁ עֵיפָרוֹן אָדוֹם.

| | | | |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |
| רַבָּקָה | מִשָּׁה | רַחֵל | יוֹבֵל |
|  |  |  |  |

15. Скажіть, який олівець
є у вашому пеналі. 

15. אָמְרוּ אֵיזָה עֵיפָרוֹן יֵשׁ
בְּקֶלְמֶר שְׁלָכֶם. 

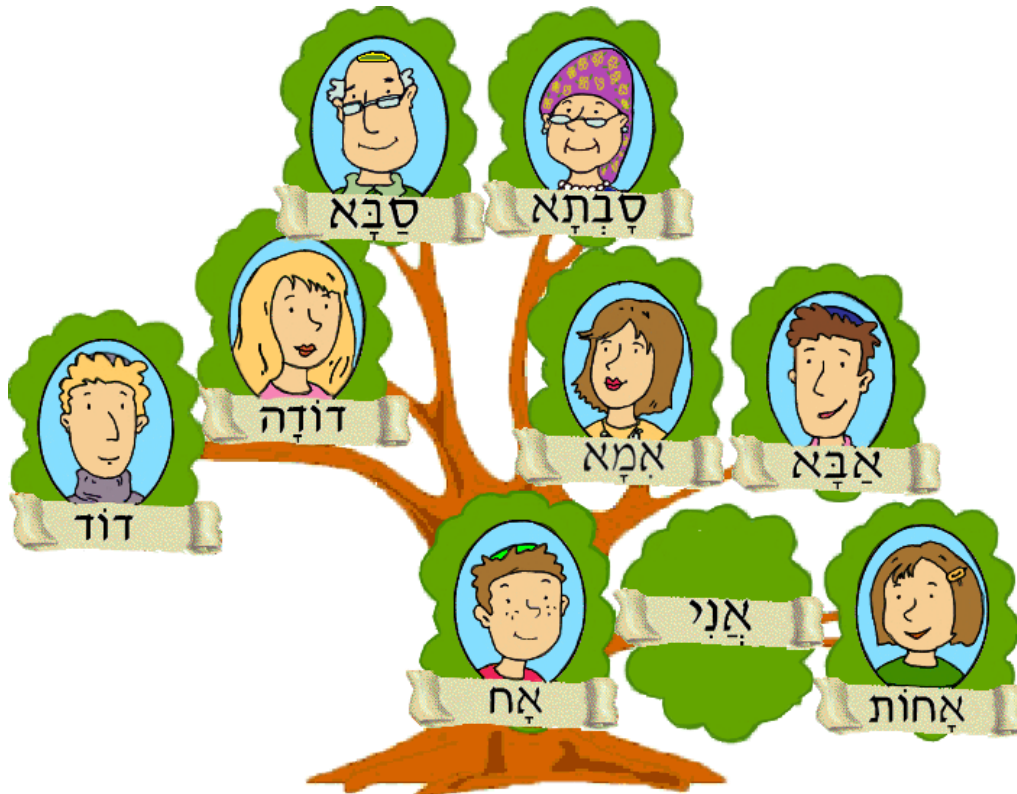
יְחִידָה 4

Сім'я

משפחה

1. Прослухайте та
повторіть 14

1. הקשיבו ואמרו. 14



זאת משפחה.



זה אבא.



זאת אמה.



זֶה דּוֹד.



זֹאת דּוֹדָה.



זֶה סֶבֶא.



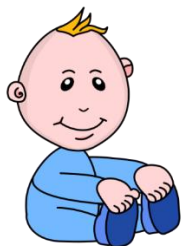
זֹאת סֶבֶתָא.



זֶה אָח מְבוֹגֵר.



זֹאת אָחוֹת
מְבוֹגֶרֶת.



זֶה אָח צָעִיר.



זֹאת אָחוֹת
צָעִירָה.

2. Прослухайте та повторіть
вірш. 🎧 15

2. הקשיבו ואמרו את
השיר. 🎧 15

יש לי משפחה...
יש לי משפחה גדולה,
יש לי משפחה טובה :
אמא, אבא, דודה, דוד,
סבא, סבתא, אח, אחות.



אַני רון.

... אין לי ✗

... יש לי ✓

3. Складіть розповідь згідно з малюнком. 🗨️

3. ספרו לפי האיור. 🗨️



סבתא



אבא



סבא



אמא



אחות מבוגרת



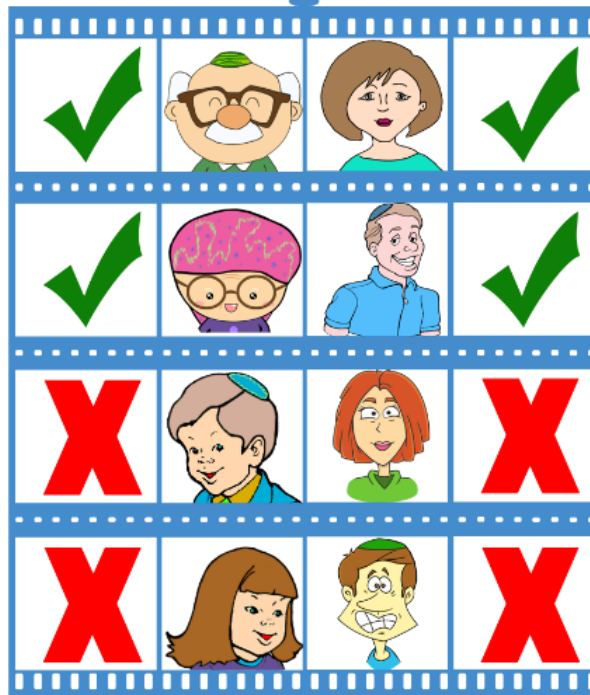
דוד



אח מבוגר



דודה



4. Розкажіть про себе. 🗨️

4. ספרו על עצמכם. 🗨️

היא ציפורה.

... יֵשׁ לָהּ ... ✗ ... אֵין לָהּ ...

5. Складіть розповідь
згідно з малюнком.

5. ספרו לפי האיור.

אחות צעירה

אבא

אח צעיר

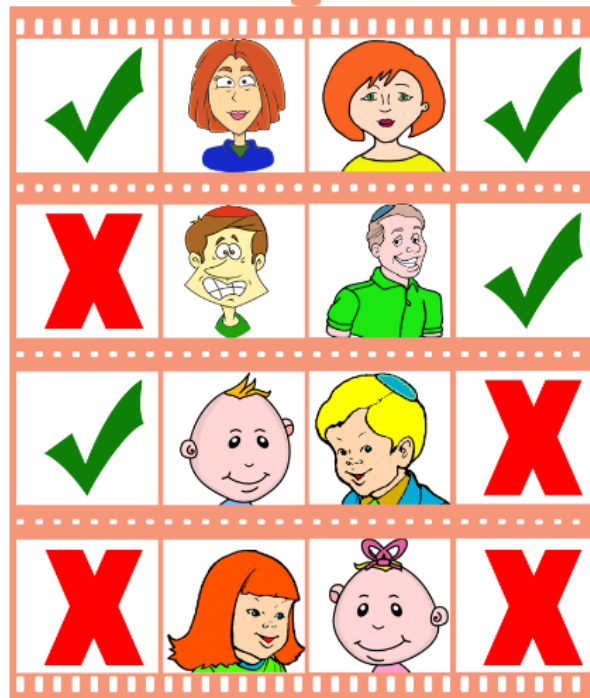
אמא

אחות מבוגרת

דוד

אח מבוגר

דודה



6. Розкажіть про подругу в ...



6. ספרו על החברה בפיתה.

הוא אריה.

✖ אין לו ...

✔ יש לו ...

7. Складіть розповідь згідно з малюнком.

7. ספרו לפי האיור. 



אחות צעירה



אבא



אח צעיר



אמא



אחות מבוגרת



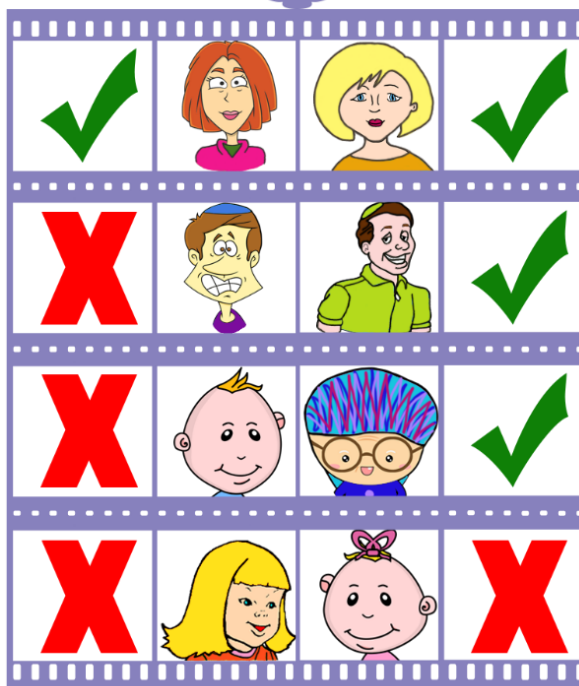
דוד



סבתא



דודה



8. Розкажіть про друга в

8. ספרו על החבר בפיתה. 

класі. 🗨️



זאת ילדה גדולה.

זה ילד גדול.



זאת ילדה קטנה.

זה ילד קטן.

9. Опишіть малюнки.

9. תארו את האיורים.



3.



2.



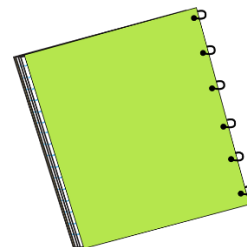
1.



6.



5.



4.



9.



8.



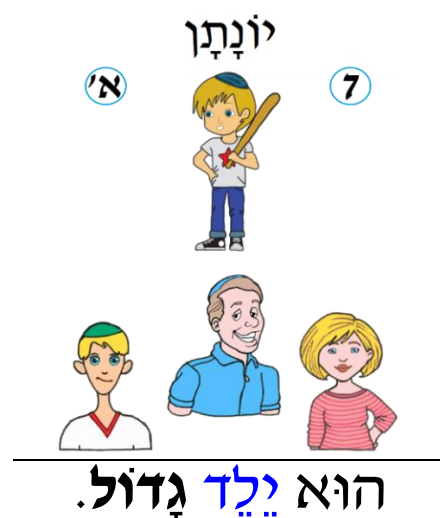
7.

10. Прослухайте приклад.
Складіть розповідь згідно
з малюнками
(використайте слова, які
ви вивчили). 🗣️ 16 🗣️

10. הקשיבו לדוגמא. ספרו לפי
האיורים (השתמשו במילים
שלמדתם). 🗣️ 16 🗣️

דוגמא:

זה יונתן. הוא בן 7. הוא ילד גדול.
הוא תלמיד בפיתה א'. יש לו
משפחה קטנה. יש לו אבא, אבא
ואח מבוגר.



| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| <p>רחל</p> <p>היא ילדה קטנה.</p> | <p>משה</p> <p>הוא ילד גדול.</p> |
|----------------------------------|---------------------------------|

11. Розкажіть про себе та
товаришів у класі. 🗣️

11. ספרו על עצמכם ועל
החברים בפיתה. 🗣️

יְחִידָה 5

Іграшки

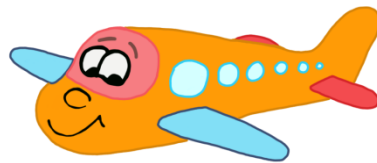
צַעֲצוּעִים

1. Прослушайте та
повторіть 17

1. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 17



זֶה דּוֹבִי.



זֶה מָטוֹס.



זֶה בָּלוֹן.



זֶה כְּדוּר.





זֹאת בּוּבָה.



זֹאת מְכוֹנִית.

2. Прослушайте та
повторіть 18

2. הקשיבו ואמרו. 18

| | |
|---|--|
|  |  |
| חַוּמָּה | חוּם |
| כְּתוּמָּה | כְּתוּם |
| כְּחוּלָּה | כְּחוּל |
| סְגוּלָּה | סְגוּל |
| וְרוּדָּה | וְרוּד |
| צְהוּבָּה | צְהוּב |
| אַדוּמָּה | אַדוּם |
| יְרוּקָּה | יְרוּק |
| לְבָנָּה | לָבוּ |
| אַפּוּרָּה | אַפּוּר |
| שְׁחוּרָּה | שְׁחוּר |

3. Запитайте та дайте
 відповідь згідно з
 прикладом.

3. שְׁאַלוּ וְעֹנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא. 

דּוּגְמָא:

– מַה יֵּשׁ לְדַבֵּרָה?

– לְדַבֵּרָה יֵשׁ דּוּבֵי חוּם וּבִנְיָה יְרוּקָה.

| | | | |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |
| אַרְיָה | צִיפּוֹרָה | יוֹנָה | דְּבִירָה |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

4. Запитайте та дайте
 відповідь згідно з
 прикладом.

4. שאלו וענו לפי הדוגמא.

דוגמא:

| | | | |
|---|---------------|---|----------------|
| — | למי יש דובי | — | לדבורה יש דובי |
| | חוס? | | חוס. |
| — | למי יש מכונית | — | לציפורה יש |
| | קטנה? | | מכונית קטנה. |



5. Опишіть свої

5. תארו את הצעצועים

іграшки.👄

שֶׁלֶכֶם.👄

1.

6. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ אֶת

הַשִּׁיר. 19

6. Прослушайте та повторіть
вірш. 19

צַעֲצוּעִים אֲהוּבִים

כָּל אֶחָד לָקַח לָגוֹ

צִעָצוּעַ מִצֵּינָו!



יֵשׁ אַרְיֵה לְאַרְיֵה,



יֵשׁ צִפּוֹר לְצִפּוֹרָה.



דְּבִי-דוֹב יֵשׁ לְדוֹב



וְדְבוּרָה יֵשׁ לְדְבוּרָה.



לְיוֹנָה יֵשׁ יוֹנָה יָפָה,



לְצִבִּי יֵשׁ צִבִּי קָטָן.



כֻּלָּם בִּיחָד מְשַׁחֲקִים,

כֻּלָּם שְׂמֵחִים בָּגוֹ!

יְחִידָה 6

Тварини

בְּעֵלֵי חַיִּים

1. Прослушайте та

1. הקשיבו וְאָמְרוּ. 20 



זֶה צֶבִי.



זֶה אַרְיֵה.



זֶה דּוֹב.



זֶה תּוֹפִי.



זֶה חֲתוּל.



זֶה כָּלָב.



זֹאת זֶבֶרָה.



זֶה צָב.



זֶה דָּג.



זֹאת צִיפּוֹר.



זֹאת דְּבוּרָה.



זֹאת יוֹנָה.

2. Прослушайте та повторіть
вірш. 🎧 21

2. הקשיבו ואמרו את
השיר. 🎧 21

הדיג דג לו דג

הדיג דג לו דג לחג:

גם שלשום הוא דג לו דג,

גם אתמול הוא דג לו דג,

בכל יום הוא דג לו דג,

ובסוף יהיו דגים לחג!



3. Прослушайте та
опишіть тварин згідно з
прикладом 🎧 22 🗨️

3. הקשיבו ותארו את בעלי החיים
לפי הדוגמא. 🎧 22 🗨️

דוגמא:

זה צב. הוא קטן וירוק.



זאת זברה. היא גדולה ושחורה -





4. הקשיבו ותארו את האוירים
לפי הדוגמא. 23 🌟
4. Прослушайте та опишіть
малюнки згідно з
прикладом. 23 🌟

דוגמא:

הוא רון. יש לו דג קטן ופתוס.



5. תארו את בעלי החיים
5. Опишіть своїх тварин. 🐾

שְׁלָכֶם. 🗑️

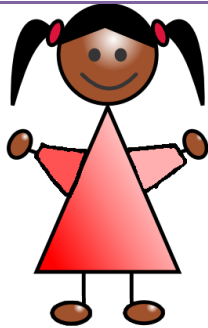
יֵשׁ לִי ...

אֵין לִי ...

יְחִיד \ רַבִּים (זָכָר \ נְקֵבָה)

6. Прослушайте та
повторіть 24

6. הקשיבו ואמרו. 24



חֵבֶרָה

חֵבֶר

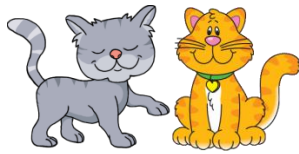


חֵבֶרֹות

חֵבֶרִים

7. Прослушайте та
повторіть 25

7. הקשיבו ואמרו. 25



אלה חתולים.



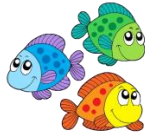
זה חתול.



אלה תופכים.



זה תופך.



אלה דגים.



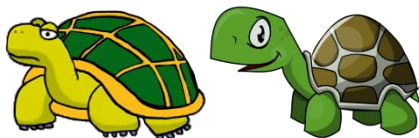
זה דג.



אלה כלבים.



זה כלב.



אלה צבים.



זה צב.



אלה דובים.



זה דוב.



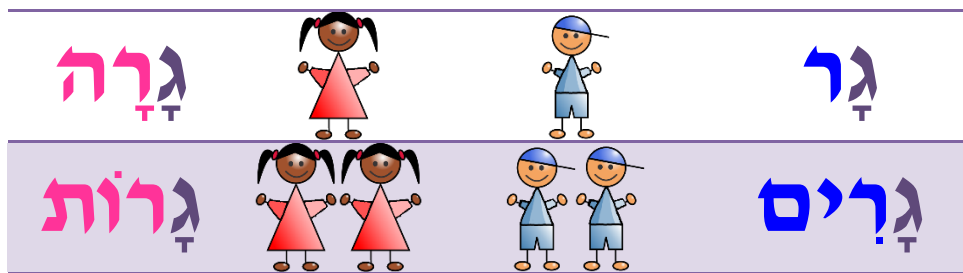
אלה זברות.



זאת זברה.

8. Скажіть, хто живе в зоопарку? 🗨️

8. אָמרוּ מי גר בַּגֶּן הַחַיּוֹת? 🗨️



יחידה 7

Що робимо?

מה עושים?

1. Прослушайте та повторіть 26

1. הקשיבו ואמרו. 26



מה שָׁרָה עוֹשָׂה?

מה רוֹן עוֹשָׂה?



מה שָׁרָה וְאַבִּיבָה עוֹשׂוֹת?

מה רוֹן וְיוֹנָה עוֹשִׂים?

2. Прослушайте та повторіть 27

2. הקשיבו ואמרו. 27



| | | | | |
|---------|----------|----------|-------|--|
| לומֶדֶת | לומְדִים | לומֶּדֶת | לומֵד | |
| כותֶבֶת | כותְבִים | כותֶּבֶת | כותֵב | |
| קורֶאֶת | קורְאִים | קורֶּאֶת | קורֵא | |
| רוקֶדֶת | רוקְדִים | רוקֶּדֶת | רוקֵד | |
| שָׂרֹת | שָׂרִים | שָׂרָה | שָׂר | |
| רָצֹת | רָצִים | רָצָה | רָץ | |

3. ספרו מה אתם עושים בבית 3. Розкажіть, що ви робите

у вашій школі? 🗨️

הספר שלכם? 🗨️

1.

יְחִידָה 8

Дні тижня

יְמֵי שָׁבוּעַ

1. Прослухайте та повторіть 🌟 28

1. הקשיבו ואמרו. 🌟 28



2. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом. 🧑🧑

2. שאלו וענו לפי הדוגמא.



דוגמא:

— איזה יום היום? — היום יום ...

— איזה יום היתה אתמול? — אתמול היתה יום ...

— איזה יום יהיה מחר? — מחר יהיה יום....

מְתִי ?

3. Розкажіть, згідно з малюнком, коли вчаться та не вчаться в школах в Ізраїлі? 🗨️

3. אָמְרוּ לִפִּי הָאִיּוֹר מְתִי לומדים ולא לומדים בבתי-ספר בישראל. 🗨️

| | | | | | | |
|---|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|  | | | | | | |
| יוֹבֵל וְרֵבָקָה | | | | | | |
| שַׁבָּת | יוֹם 6 | יוֹם 5 | יוֹם 4 | יוֹם 3 | יוֹם 2 | יוֹם 1 |
| ✗ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |

4. Розкажіть, згідно з малюнком, коли вчаться та не вчаться в школах в Україні? 🗨️

4. אָמְרוּ לִפִּי הָאִיּוֹר מְתִי לומדים ולא לומדים בבתי-ספר באוקראינה. 🗨️

| | | | | | | |
|---|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|  | | | | | | |
| אָרְטִם וְאוֹלָנָה | | | | | | |
| שַׁבָּת | יוֹם 6 | יוֹם 5 | יוֹם 4 | יוֹם 3 | יוֹם 2 | יוֹם 1 |
| | | | | | | |



יְחִידָה 9

Шабат

שַׁבָּת

1. Прослушайте та
повторіть 29

1. הקשיבו ואמרו. 29



אוֹכֶלֶת



אוֹכֵל



אוֹכֶלֶת



אוֹכְלִים



שׁוֹתָה



שׁוֹתָה



שׁוֹתוֹת



שׁוֹתִים

2. Прослушайте та
повторіть 30

2. הקשיבו ואמרו. 30

בְּקַבֵּלַת שַׁבָּת :



מִדְּלִיקִים יָרוֹת.

בְּשַׁבָּת :



שָׁרִים שִׁירִים.

קוֹרְאִים בַּתּוֹרָה.



שׁוֹתִים מִיץ עֲנָבִים.



אוֹכְלִים חֻלָּה.

3. Прослушайте та повторіть
вірш. 🎵 31

3. הקשיבו ואמרו את
השיר. 🎵 31



בְּשַׁבָּת
בְּשַׁבָּת מִתְפַּלְלִים,
בְּשַׁבָּת שָׂרִים שִׁירִים,
בְּשַׁבָּת כּוֹלֵם שְׂמֵחִים –
אֵיזָה חֵג לַיהוּדִים!

4. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎵 32

4. הקשיבו ושירו את
השיר. 🎵 32

היום יום שישי

היום יום שישי

היום יום שישי



מָחָר שַׁבָּת
מָחָר שַׁבָּת
שַׁבָּת מְנוּחָה

x2



היום כּוֹלֵם עוֹבְדִים

היום כּוֹלֵם עוֹבְדִים

מָחָר שַׁבָּת
מָחָר שַׁבָּת
שַׁבָּת מְנוּחָה.

x2

— מה אומרים בְּשַׁבָּת?

— בְּשַׁבָּת אוֹמְרִים: "שַׁבָּת שְׁלוֹם".

תגים

Свята

רֹאשׁ הַשָּׁנָה

1. Прослухайте та
повторіть 33

1. הקשיבו ואמרו. 33



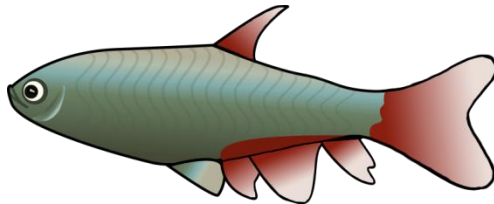
זֶה שׁוֹפָר.



זֶה דְּבֶשׁ.



זֶה תְּפוּחַ.



זֶה דָּג.



זֶה רִימון.

– מַה אומרים בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה?

– בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה אומרים: **”שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה!”**
”חַג שְׂמִיחַ!”

מה זה ?

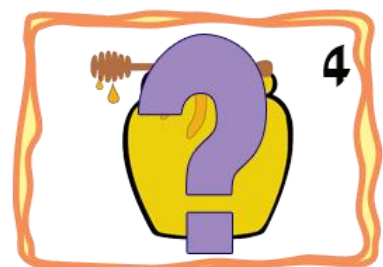
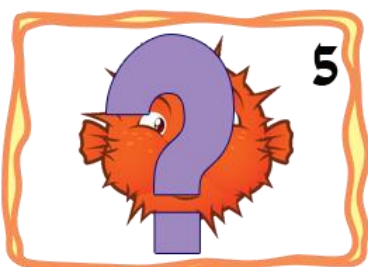
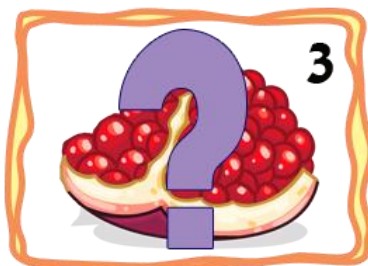
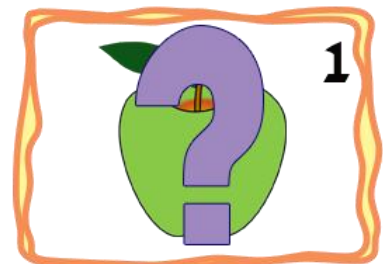
2. Запитайте та дайте
 відповідь згідно з
 прикладом.

2. שאלו וענו לפי הדוגמא.

דוגמא:

— מה זה באיור 1?

— זה ...



3. Порівняйте 2 свята.

3. השוּוּ בֵּין שְׁנֵי הַחֲגִים.

סִילְבֶּסְטֵר

רֵאשׁ הַשָּׁנָה



בֶּ-



מִתְנֹת



בֶּ-



4. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎵 34

4. הקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת
הַשִּׁיר. 🎵 34

נעמי שמר

תפוח בדבש

מה חדש? תפוח בדבש!
הי הו, תפוח בדבש!
- איך המרקש? תפוח בדבש,
בחי - תפוח בדבש!



סופות

1. Прослушайте та
повторіть 35

1. הקשיבו ואמרו. 35



זאת סופָה.



זֶה הַדָּס.



זֶה אֶתְרוֹג.



זאת עַרְבָּה.




זֶה לוּלָב.

— מה אומרים בסופות?

— בסופות אומרים: "חג סופות שִׁמְחָה!"

מה זה ?

2. Запитайте та дайте
відповідь згідно з
прикладом. 

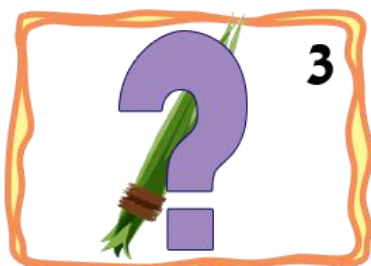
2. שאלו וענו לפי הדוגמא.



דוגמא:


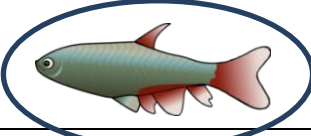


















– מה זה באיור 1?

– זה ...



3. Назвіть зайвий малюнок
у кожному рядку. 🗨️

3. אמרו איזה איור לא
מתאים בכל שורה. 🗨️

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
|  |  |  |  | 1 |
|  |  |  |  | 2 |
|  |  |  |  | 3 |
|  |  |  |  | 4 |
|  |  |  |  | 5 |

4. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎵🎶 36

4. הקשיבו וְשִׁירוּ אֶת
הַשִּׁיר. 🎵🎶 36

לאה נאור

בסופה שלנו

בסופה שלנו אורה וצהלה
האורחים באים, והשמחה גדולה
לה לה לה ...



חֲנוּכָּה

1. Прослушайте та
повторіть 37

1. הקשיבו ואמרו. 37



זאת חֲנוּכָּה.



זה סְבִיבון.



זה שֶׁמֶן.



אלה דְּמֵי חֲנוּכָּה.



זאת סוּפְגָנִיה.

— מה אומרים בְּחֲנוּכָּה?

— בְּחֲנוּכָּה אומרים: "חַג חֲנוּכָּה שְׂמֵחַ!"

מה זה?

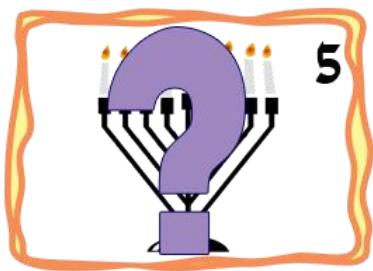
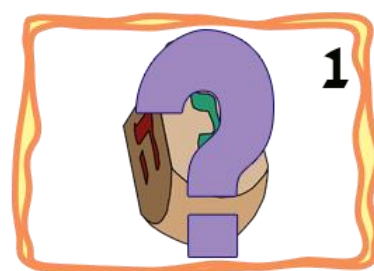
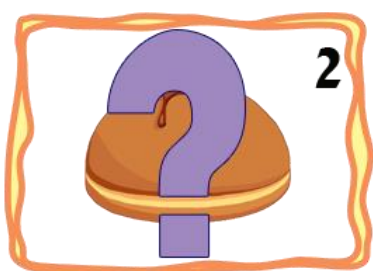
2. Запитайте та дайте
відповідь згідно з
прикладом.

2. שאלו וענו לפי הדוגמא.

דוגמא:


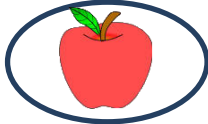


















— מה זה באיור 1?

— זה ...



3. Назвіть зайвий малюнок у кожному рядку. 🗨️

3. אִמְרוּ אֵיזָה אִיּוֹר לֹא מִתְאִים בְּכָל שׁוּרָה. 🗨️

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
|  |  |  |  | 1 |
|  |  |  |  | 2 |
|  |  |  |  | 3 |
|  |  |  |  | 4 |
|  |  |  |  | 5 |

4. Прослушайте та проспівайте пісню. 🎵 🗨️ 38

4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 🎵 🗨️ 38

לוין קיפניס

סביבון סוב סוב סוב

סביבון סוב סוב סוב,



חנוכה הוא חג טוב.

חנוכה הוא חג טוב,

סביבון סוב סוב סוב.



סוב נא סוב כה נכה,

נס גדול הקה פה.

נס גדול הקה פה,

סוב נא סוב כה נכה.

ט"ו בשבט

1. Прослушайте та
повторіть 39

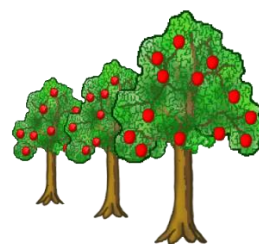
1. הקשיבו ואמרו. 39



זה פרח.
(אלה פרחים.)



זה ירק.
(אלה ירקות.)



זה עץ.
(אלה עצים.)




זה פרי.
(אלה פירות.)

— מה אומרים בט"ו בשבט?

— בט"ו בשבט אומרים: "חג ט"ו בשבט שמח!"

מה זה ?

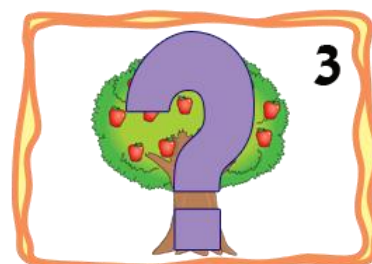
2. Запитайте та дайте
відповідь згідно з
прикладом. 

2. שאלו וענו לפי הדוגמא. 

דוגמא:







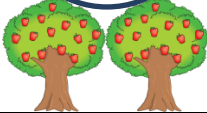









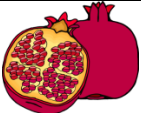













– מה זה באיור 1?

– אלה...



3. Назвіть зайвий малюнок
у кожному рядку. 🗨️

3. אִמְרוּ אֵיזָה אִיּוֹר לֹא
מִתְאִים בְּכָל שׁוּרָה. 🗨️

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
|  |  |  |  |  | 1 |
|  |  |  |  |  | 2 |
|  |  |  |  |  | 3 |
|  |  |  |  |  | 4 |
|  |  |  |  |  | 5 |
|  |  |  |  |  | 6 |

4. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎵 40

4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת
הַשִּׁיר. 🎵 40

עודד אבישר



חג היום לגן



ט"ו בשבט, ט"ו בשבט –



חג היום לגן

חג לפרח,

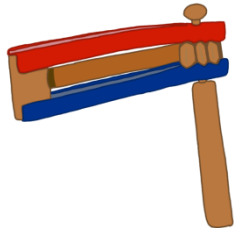
חג ליער,

חג לכל אילן.

פּוֹרִים

1. Прослушайте та
повторіть 41

1. הקשיבו ואמרו. 41



זֶה רַעְשׁוֹ.



אֵלֶּה אוֹזְנֵי הָמֶן.



זֹאת תַּחֲפוֹשֶׁת.



זֹאת מַסְכָּה.




זֶה לִיצָן.

— מה אומרים בפורים?

— בפורים אומרים: "חג פורים שמח!"

מה זה ?

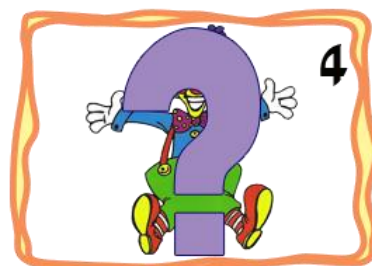
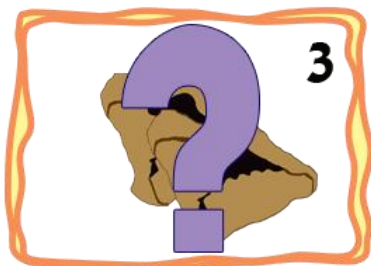
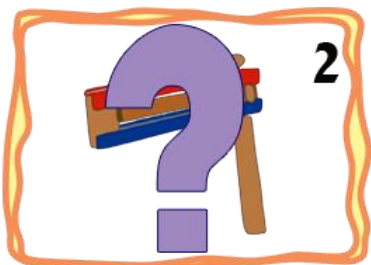
2. Запитайте та дайте
 відповідь згідно з
 прикладом. 

2. שאלו וענו לפי הדוגמא. 

דוגמא:

















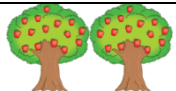





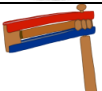







— מה זה באיור 1?

— זאת...



3. Назвіть зайвий малюнок
в кожному рядку. 🗨️

3. אָמרוּ אֵיזָה אִיור לֹא
מִתְאִים בְּכָל שׁוּרָה. 🗨️

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|
|  |  |  |  |  | 1 |
|  |  |  |  |  | 2 |
|  |  |  |  |  | 3 |
|  |  |  |  |  | 4 |
|  |  |  |  |  | 5 |
|  |  |  |  |  | 6 |

4. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎵 42

4. הִקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת
הַשִּׁיר. 🎵 42

חג פורים

חג פורים, חג פורים



חג גדול ליהודים

מסכות, רעשנים,

שיר וריקודים

הבה נרעשה:

רש, רש, רש

הבה נרעשה:

רש, רש, רש

הבה נרעשה:

רש, רש, רש

ברעשנים!



פֶּסַח

1. Прослушайте та
повторіть 43

1. הקשיבו ואמרו. 43



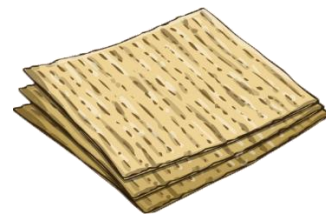
זאת קערה.



זאת הגדה של
פסח.



זה כוס יין.



זאת מצה.



זה חמץ.

— מה אומרים בפסח?

– בַּפֶּסַח אומרים: **”חַג פֶּסַח פֶּשַׁר וְשִׂמְחָה!”**

מה זה?

2. Запитайте та дайте
відповідь згідно з
прикладом.

2. שאלו וענו לפי הדוגמא.

דוגמא:

— מה זה באיור 1?

— זאת...



2



1



3



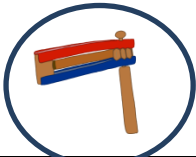


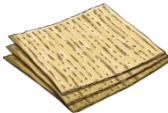




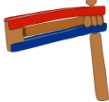








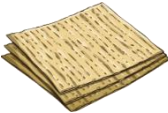












5



4

3. Назвіть зайвий малюнок
в кожному рядку. 🗨️

3. אמרו איזה איור לא
מתאים בכל שורה. 🗨️

| | | | | | |
|---|---|---|--|---|---|
|  |  |  |  |  | 1 |
|  |  |  |  |  | 2 |
|  |  |  |  |  | 3 |
|  |  |  |  |  | 4 |
|  |  |  |  |  | 5 |
|  |  |  |  |  | 6 |

4. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎵 44

4. הקשיבו וְשִׁירוּ אֶת
הַשִּׁיר. 🎵 44

שיר עממי



לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם,



לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה!



דקדוק

Граматика

Правила роду та числа в івриті

Однина

Якщо слово закінчується на звук [а] і в кінці стоїть буква **гей** «ה» або слово закінчується на букву **тав** «ת», тоді це слово жіночого роду:

| | |
|----------|---------|
| יֵלְדָה | йальда́ |
| מוֹרָה | морá |
| כוֹתֶבֶת | котéвет |

Всі решта випадків – слова чоловічого роду:

| | |
|--------|-------|
| יֵלֵד | йéлед |
| מוֹרֶה | морé |
| כוֹתֵב | котéв |

Множина

Чоловічий рід множини має закінчення **IM** «ים»:

| Множина | Однина | Множина | Однина |
|---------|--------|-----------|--------|
| єладíм | йéлед | יָלָדִים | יָלָד |
| морíм | морé | מוֹרִים | מוֹרָה |
| котвíм | котéв | כוֹתְבִים | כוֹתֵב |

Жіночий рід множини має закінчення **OT «ות»**:

| Множина | Однина | Множина | Однина |
|-----------|----------|--------------|-------------|
| морóт | морá | מוֹרוֹת | מוֹרָה |
| тальмідóт | тальмідá | תַּלְמִידוֹת | תַּלְמִידָה |
| котвóт | котéвет | כוֹתְבוֹת | כוֹתֶבֶת |

Правила читання мовою іврит

Загальні правила

Кожна буква в івриті має свою назву: «алеф», «бет», «тімель» і т.д. Перший звук назви букви вказує на звук, який вона дає:

Бет – дає звук [б];

Зайн – дає звук [з];

Йуд – дає звук [й] і т.д.

Однак, слід пам'ятати, що букви «Алеф» і «Айн» (а іноді і «Гей») – німі, вони не дають жодного звуку, крім випадків, коли поряд чи під буквою з'являється оголоска.

Голосних букв в івриті немає, але є оголоски – «некудот» \ «тнуот». Вони пишуться під буквою або поряд з нею.

Оголоска [А]

| | | | |
|------|--------|-------|-----|
| בּ | בְּ | כּ | [А] |
| [В] | [б] | [...] | |
| בֿ | בְּֿ | כֿ | ֿ |
| בֿֿ | בְּֿֿ | כֿֿ | ֿֿ |
| בֿֿֿ | בְּֿֿֿ | כֿֿֿ | ֿֿֿ |

Всі 3 варіанти позначок (**рисок**) дають звук [а].

Буква **АЛЕФ** – німа, не дає жодного звуку. Під нею стоїть оголоска [а]. Читаємо ми зверху вниз. Алеф німа + звук [а] – все разом читається як А.

Буква **БЕТ** – дає звук [б]. Під нею стоїть оголоска [а]: [б] + [а] = БА.

Оголооска [E]

| | | | | |
|-------|-------|--------|-------|------|
| ג | ב | בֿ | א | [E] |
| [Г] | [В] | [б] | [...] | |
| גֿ | בֿ | בֿֿ | אֿ | .. |
| גֿֿ | בֿֿ | בֿֿֿ | אֿֿ | ֿֿ |
| גֿֿֿ | בֿֿֿ | בֿֿֿֿ | אֿֿֿ | ֿֿֿ |
| גֿֿֿֿ | בֿֿֿֿ | בֿֿֿֿֿ | אֿֿֿֿ | ֿֿֿֿ |

Всі 4 варіанти позначок (**крапок**) дають звук [e].

Буква **АЛЄФ** – німа. Під нею – оголооска [e]. Алеф німа + звук [e] = E.

Буква **ГІМЕЛЬ** – дає звук [г]. Під нею – оголооска [e]: [г] + [e] = ГЕ.

Оголооска [O]

| | | | | |
|-----|-----|-----|-------|-----|
| ו | ה | ד | א | [O] |
| [В] | [Г] | [Д] | [...] | |
| וו | הו | דו | או | ו |
| וֿ | הֿ | דֿ | אֿ | ֿ |

2 варіанти позначок (буква **ВАВ** і крапка над нею або просто крапка вгорі) дають звук [o].

Буква **ГЕЙ** – дає звук [г]. Поряд з нею – оголооска [o]: [г] + [o] = ГО.

Оголоска [Y]

| | | | | |
|-----|-----|-----|-------|-----|
| ו | ה | ד | א | [Y] |
| [В] | [Г] | [Д] | [...] | |
| וו | הו | דו | או | י |
| וֹ | הֹ | דֹ | אֹ | ... |

2 варіанти позначок (буква **ВАВ** і крапка посередині або просто **3 крапки по діагоналі під буквою**) дають звук [y].

Буква **ВАВ** – дає звук [в]. Поряд з нею – оголоска [y]: [в] + [y] = ВУ.

Оголоска [I]

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| י | ט | ח | ז | [i] |
| [й] | [т] | [х] | [з] | |
| | טי | חי | זי | י. |
| י. | ט. | ח. | ז. | . |

2 варіанти позначок (буква **йУД** і крапка під буквою або лише крапка під буквою) дають звук [i].

Буква **ЗАЙН** – дає звук [з]. Під нею стоїть 1 крапка, а поряд з нею стоїть **ЙУД** (оголоска [i]). [з] + [i] = ЗІ.

Буква **ЙУД** дає звук [й].

На початку слова вона буде **завжди** йотована:

| | |
|-----------|----|
| Йа | יַ |
| Йе | יֵ |
| Йо | יֹ |
| Йу | יֻ |

Наприклад:

| | | |
|--------|--------|--------|
| море | [йам] | יָם |
| є | [йеш] | יֵשׁ |
| день | [йом] | יוֹם |
| липень | [йулі] | יוּלִי |

Але:

| | |
|----------|----------|
| I | ? |
|----------|----------|

| | | |
|------------|-----------|------------|
| Ізраїль | [ісраєль] | יִשְׂרָאֵל |
| буде (він) | [іг'є] | יִהְיֶה |

Буква «ГЕЙ» (ה) в кінці слова

Якщо слово закінчується на голосний звук [а] або [є], тоді ми закриваємо слово буквою ГЕЙ.

Наприклад:

| | |
|---------|--------|
| מֹרֶה | морé |
| מֹרָה | морá |
| יָלְדָה | йальдá |

Буква Гей пишеться, але не читається (не вимовляється)!!!

Читаємо і пишемо справа наліво.

שָׁ לוֹ ם
 ↓ ↓ ↓
 M + o+l + a+sh
 ←

מיכל

СЛОВНИК

ЗНАЙОМСТВО (УРОК 1)

| | | |
|--------------------------|-------------|--------------|
| я | [aní] | אֲנִי |
| ти (ж. р.) | [at] | אַתְּ |
| ти (ч. р.) | [atá] | אַתָּה |
| він | [gu] | הוא |
| вона | [gi] | היא |
| це (ж. р.) | [zot] | זאת |
| це (ч. р.) | [ze] | זה |
| хлопчик; дитина (ч. р.) | [йéлед] | יֶלֶד |
| дівчинка; дитина (ж. р.) | [йальда́] | יֶלְדָּה |
| так | [ken] | כֵּן |
| ні | [lo] | לֹא |
| до побачення | [легітраóт] | לְהִתְרַאוֹת |
| дуже | [меóд] | מְאֹד |
| вчитель | [морé] | מוֹרֶה |
| вчителька | [морá] | מוֹרֶה |
| хто? | [mí?] | מִי? |
| приємно | [наím] | נָעִים |
| привіт | [шалóм] | שָׁלוֹם |
| учень | [тальмі́д] | תַּלְמִיד |
| учениця | [тальміда́] | תַּלְמִידָה |

РАХУЄМО ДО 10 (УРОК 2)

| | | |
|-----------------------------|-----------------|----------------------|
| один | [ахát] | אַחַת |
| мені 6 років (ч. р.) | [анí бен шеш] | אַנִי בֶן שֵׁשׁ. |
| мені 6 років (ж. р.) | [анí бат шеш] | אַנִי בֵּת שֵׁשׁ. |
| чотири | [арбá] | אַרְבַּע |
| скільки тобі років? (ч. р.) | [бен кáма атá?] | בֶּן כַּמָּה אֶתָּה? |
| скільки тобі років? (ж. р.) | [бат кáма ат?] | בֵּת כַּמָּה אַתָּה? |
| п'ять | [хамéш] | חֲמִשָּׁה |
| скільки? | [кáма?] | כַּמָּה? |
| десять | [éсер] | עָשָׂר |
| сім | [шéва] | שֶׁבַע |
| три | [шалóш] | שְׁלוֹשׁ |
| вісім | [шмонé] | שְׁמוֹנָה |
| шість | [шеш] | שֵׁשׁ |
| два | [штáім] | שְׁתַּיִם |
| дев'ять | [тéша] | תֵּשַׁע |

ШКОЛА (УРОК 3)

| | | |
|------------------|--------------|-------------|
| червоний | [адóм] | אָדוּם |
| немає у (когось) | [ейн ле...] | אֵין לְ... |
| де? | [éіфо?] | אֵיפֹה? |
| сірий | [афóр] | אָפּוֹר |
| в | [ба \ бе] | בְּ \ בֵּ |
| школа | [бейт сéфер] | בֵּית סֵפֶר |
| крейда | [гip] | גִּיר |
| також | [гам] | גַּם |
| i | [ве \ y] | וְ \ וַ |
| рожевий | [варóд] | וָרוֹד |
| коричневий | [хúм] | חוּם |
| маркер | [туш] | טוֹשׁ |
| портфель | [йалькúт] | יְלָקוּט |
| зелений | [йарóк] | יָרוֹק |
| є у (когось) | [йеш ле...] | יֵשׁ לְ... |
| стілець | [кісé] | כִּיסֵּא |
| клас, кабінет | [кітá] | כִּיתָה |
| синій | [кахóль] | כָּחוֹל |
| оранжевий | [катóм] | כָּתוּם |
| білий | [лавáн] | לָבָן |
| дошка | [лúах] | לוּחַ |
| у кого? | [лемí?] | לְמִי? |

| | | |
|-----------------|----------------|-------------|
| що? | [ма?] | מה? |
| зошит | [махб́ерет] | מחברת |
| гумка | [мáхак] | מחקק |
| фіолетовий | [сагóль] | סגול |
| книга | [сéфер] | ספר |
| ручка | [ет] | עט |
| олівець | [іпарóн] | עיפרון |
| на (поверхні) | [аль га...] | על ה... |
| колір (кольори) | [цéва (цваім)] | צבע (צבעים) |
| жовтий | [цагóв] | צהוב |
| пенал | [кальмáр] | קלמר |
| стіл | [шульхán] | שולחן |
| чорний | [шахóр] | שחור |

SIM'Я (УРОК 4)

| | | |
|-------------------|------------------|-------------|
| тато | [áба] | אבא |
| брат | [ах] | אח |
| старший брат | [ах мевугáр] | אח מבוגר |
| молодший брат | [ах цаір] | אח צעיר |
| сестра | [ахóт] | אחות |
| старша сестра | [ахóт мевугéрет] | אחות מבוגרת |
| молодша сестра | [ахóт цеіра́] | אחות צעירה |
| мама | [íма] | אמא |
| великий | [гадóль] | גדול |
| Велика | [гдолá] | גדולה |
| Дядько | [дод] | דוד |
| Тітка | [дóда] | דודה |
| є \ немає у неї | [йеш \ ейн ла] | יש \ אין לה |
| є \ немає у нього | [йеш \ ейн ло] | יש \ אין לו |
| є \ немає у мене | [йеш \ ейн лі] | יש \ אין לי |
| сім'я | [мішпахá] | משפחה |
| дідусь | [сáба] | סבא |
| бабуся | [сáвта] | סבתא |
| маленький | [катáн] | קטן |
| маленька | [ктанá] | קטנה |

ІГРАШКИ (УРОК 5)

| | | |
|-----------|----------|-------|
| червона | [адумá] | אדומה |
| сіра | [афурá] | אפורה |
| лялька | [бубá] | בובה |
| кулька | [балóн] | בלון |
| ведмедик | [дýбі] | דובי |
| рожева | [врудá] | ורודה |
| коричнева | [хумá] | חומה |
| зелена | [йерукá] | ירוקה |

| | | |
|--------------------|--------------------|-----------------|
| м'яч | [кадур] | כדור |
| синя | [кхулá] | כחולה |
| оранжева | [ктумá] | כתומה |
| біла | [левaná] | לבנה |
| літак | [матос] | מטוס |
| машина | [мехоніт] | מכונית |
| фіолетова | [сгулá] | סגולה |
| жовта | [цгубá] | צהובה |
| іграшка (іграшкия) | [цаацуá (цаацуім)] | צעצוע (צעצועים) |
| чорна | [шхорá] | שחורה |

ТВАРИНИ (УРОК 6)

| | | |
|---------------------|----------------------|---------------|
| це (множина) | [эле] | אלה |
| лев | [арйе] | אריה |
| тварини | [баалей хаім] | בעלי חים |
| зоопарк | [ган хайот] | גן חיות |
| живе (ч.р.) | [гар] | גר |
| живе (ж.р.) | [гáра] | גרה |
| живуть (ч.р.) | [гарім] | גרים |
| живуть (ж.р.) | [гарот] | גרות |
| риба (риби) | [даг] \ [дагім] | דג (דגים) |
| бджола | [дворá] | דבורה |
| ведмідь (ведмеді) | [дов] \ [дубім] | דוב (דובים) |
| зебра (зебри) | [зэбра] \ [зеброт] | זברה (זברות) |
| кіт (коти) | [хатúль] \ [хатулім] | חתול (חתולים) |
| голуб | [йона] | יונה |
| собака (собаки) | [келев] \ [клавім] | כלב (כלבים) |
| черепаха (черепахи) | [цав] \ [цабім] | צב (צבים) |
| олень | [цві] | צבי |
| пташка | [ціпóр] | ציפור |
| папуга (папуги) | [ту́кі] \ [тукім] | תוכי (תוכים) |

ЩО РОБИМО? (УРОК 7)

| | | |
|-----------------|-----------|--------|
| пише (ч. р.) | [котéв] | כותב |
| пише (ж. р.) | [котéвет] | כותבת |
| пишуть (ч. р.) | [котвім] | כותבים |
| пишуть (ж. р.) | [котвóт] | כותבות |
| вчиться (ч. р.) | [ломéd] | לומד |
| вчиться (ж. р.) | [ломéдет] | לומדת |
| вчатся (ч. р.) | [ломдім] | לומדים |
| вчатся (ж. р.) | [ломдóт] | לומדות |
| робить (ч. р.) | [осé] | עושה |
| робить (ж. р.) | [осá] | עושה |
| роблять (ч. р.) | [осім] | עושים |
| роблять (ж. р.) | [осóт] | עושות |

| | | |
|------------------|-----------|--------|
| читає (ч. р.) | [корé] | קורא |
| читає (ж. р.) | [корét] | קוראת |
| читають (ч. р.) | [кор'ím] | קוראים |
| читають (ж. р.) | [кор'ót] | קוראות |
| танцює (ч. р.) | [рокèд] | רוקד |
| танцює (ж. р.) | [рокèдет] | רוקדת |
| танцюють (ч. р.) | [рокдім] | רוקדים |
| танцюють (ж. р.) | [рокдòт] | רוקדות |
| біжить (ч. р.) | [рац] | רץ |
| біжить (ж. р.) | [ра́ца] | רצה |
| біжать (ч. р.) | [рацім] | רצים |
| біжать (ж. р.) | [рацót] | רצות |
| співає (ч. р.) | [шар] | שר |
| співає (ж. р.) | [шáра] | שרה |
| співають (ч. р.) | [шарім] | שרים |
| співають (ж. р.) | [шарót] | שרות |

ДНІ ТИЖНЯ (УРОК 8)

| | | |
|-----------|--------------|-----------|
| який? | [èize] | איזה? |
| вчора | [етмòль] | אתמול |
| був | [гайà] | היה |
| сьогодні | [гайòм] | היום |
| буде | [ігйè] | יהיה |
| день | [йом] | יום |
| четвер | [йом хаміші] | יום חמישי |
| неділя | [йом рішòн] | יום ראשון |
| середа | [йом реві] | יום רביעי |
| п'ятниця | [йом шіші] | יום שישי |
| вівторок | [йом шліші] | יום שלישי |
| понеділок | [йом шені] | יום שני |
| дні тижня | [емèі шавуà] | ימי שבוע |
| завтра | [махàр] | מחר |
| коли? | [матаі] | מתי? |
| субота | [шабàт] | שבת |

ШАБАТ (УРОК 9)

| | | |
|----------------------|-----------------|-----------|
| їсть (ч.р.) | [охèль] | אוכל |
| їсть (ж.р.) | [охèлет] | אוכלת |
| їдять (ч. р.) | [охлім] | אוכלים |
| їдять (ж. р.) | [охлòт] | אוכלות |
| хала | [халá] | חלה |
| запалюють (ч. р.) | [мадлікім] | מדליקים |
| сік | [міц] | מיץ |
| свічка \ свічки | [нер] \ [нерót] | נרות (נר) |

| | | |
|---------------------------------|-------------------|------------------|
| виноград | [анав'ім] | עֲנָבִים |
| зустріч суботи (вечір п'ятниці) | [кабал'ат шаб'ат] | קַבְּלַת שַׁבָּת |
| п'є (ч.р.) | [шотè] | שׁוֹתָה |
| п'є (ж.р.) | [шотà] | שׁוֹתָה |
| п'ють (ч. р.) | [шот'ім] | שׁוֹתִים |
| п'ють (ж. р.) | [шотòт] | שׁוֹתוֹת |
| пісня (пісні) | [шір (шірім)] | שִׁיר (שִׁירִים) |
| Тора | [торà] | תּוֹרָה |

| <u>СВЯТА</u> | | |
|-----------------------------|---------------------|-----------------|
| свято | [xar] | חג |
| веселий | [самéax] | שְׂמֵחַ |
| Єврейський Новий Рік | [рош гашанá] | ראש השנה |
| Новий Рік | [сільвéстер] | סילבסטר |
| кажуть (ч.р.) | [омрím] | אומרים |
| мед | [дваш] | דבש |
| хороший | [тов] | טוב |
| солодощі | [мамтакím] | ממתקים |
| мандарини | [мандарінóт] | מנדרינות |
| солодкий | [матóк] | מתוק |
| подарунки | [матанóт] | מתנות |
| гранат | [рímón] | רימון |
| баранячий ріг | [шофáр] | שופר |
| яблуко | [тапúax] | תפוח |
| Сукот | [сукóт] | סוכות |
| етрог | [етрóг] | אֶתְרוֹג |
| мирт | [гадáс] | הדס |
| пальмова гілка | [лулáв] | לולב |
| вербова гілка | [аравá] | ערבה |
| шалаш | [сукá] | סוכה |
| Ханука | [хáнука] | חנוכה |
| ханукальні гроші | [дмей хáнука] | דמי חנוכה |
| підсвічник на Хануку | [ханукі́йá] | חנוכיה |
| дзига | [севівóн] | סביבון |
| пончик | [суфгані́йá] | סופגניה |
| олія | [шéмен] | שמן |

| | | |
|--------------------------------------|----------------------|----------------------|
| Ту Бі Шват | [tu bí shvát] | ט'ו בשבט |
| овочі | [йарák] \ [йеракóт] | יָרֵק (יָרְקוֹת) |
| дерева | [eц] \ [eціm] | עֵץ (עֵצִים) |
| фрукти | [прі] \ [перóт] | פְּרִי (פְּרִיּוֹת) |
| квіти | [пéрах] \ [прахі́m] | פָּרַח (פְּרָחִים) |
| Пурім | [purím] | פורים |
| «вуха Амана» (назва печива) | [озне́й ама́н] | אֹזְנֵי הָמָן |
| клоун | [леіца́н] | לִיצָן |
| маска | [масеха́] | מַסְכָּה |
| трищітка (іграшка) | [рааша́н] | רַעְשָׁן |
| маскарадний костюм | [тахпóсет] | תַּחפוֹשֶׁת |
| Песах | [pésax] | פסח |
| Пасхальна легенда | [агада́ шель пéсах] | הַגְדָּה שֶׁל פֶּסַח |
| квашена їжа; їжа заборонена на Песах | [хаме́ц] | חָמֶץ |
| вино | [йа́ін] | יַיִן |
| келих | [кос] | כּוֹס |
| дозволений в їжу, кошерний | [каше́р] | כָּשֵׁר |
| маца | [маца́] | מַצָּה |
| блюдо | [кеара́] | קָעֵרָה |
| Імена | | |
| Ўрі | | אורי |
| Естèр | | אַסְתֵּר |
| Арйè | | אַרְיָה |
| Йòнатан | | יוֹנָתָן |
| Га́ді | | גָּדִי |
| Дворà | | דְּבוֹרָה |
| Дов | | דָּב |
| Да́на | | דָּנָה |
| Йувàль | | יוֹבֵל |
| Йонà | | יוֹנָה |

| | | |
|--------|--|------------|
| Мошè | | מֹשֶׁה |
| Нїра | | נִירָה |
| Цві | | צְבִי |
| Ціпòра | | צִיפּוֹרָה |
| Рївка | | רַבֶּקָה |
| Рон | | רוֹן |
| Рахèль | | רַחֵל |
| Рам | | רַם |
| Шімòн | | שִׁמְעוֹן |
| Сàра | | שָׂרָה |

אֶלֶף-בֵּית

| | | | | |
|-------------|----|----|-----------|----|
| Вет | ב | בֿ | Алеф | א |
| Ге(й) | ה | הֿ | Гімель | ג |
| Хет | ח | חֿ | Вав | ו |
| Каф | כ | כֿ | Тет | ט |
| Ламед | ל | לֿ | Хав софіт | כּ |
| Нун | נ | נֿ | Мем | מ |
| Айн | ע | עֿ | Нун софіт | נּ |
| Фе(й) софіт | פּ | פֿ | Пе(й) | פ |
| Коф (Куф) | ק | קֿ | Цаді | צ |
| Син | שׁ | שׂ | Реіш | ר |
| | | | Тав | ת |

| | | | | |
|-------------|----|----|------------|----|
| Вет | ב | בֿ | Алеф | א |
| Ге(й) | ה | הֿ | Гімель | ג |
| Хет | ח | חֿ | Вав | ו |
| Каф | כ | כֿ | Тет | ט |
| Ламед | ל | לֿ | Хав софіт | כּ |
| Нун | נ | נֿ | Мем софіт | מּ |
| Айн | ע | עֿ | Самех | ס |
| Фе(й) софіт | פּ | פֿ | Пе(й) | פ |
| Коф (Куф) | ק | קֿ | Цаді софіт | צּ |
| Син | שׁ | שׂ | Реіш | ר |
| | | | Тав | ת |

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

На сучасному етапі реформування системи освіти України виникли передумови для кардинальних змін системи навчання мов у закладах загальної середньої освіти. Вони набувають особливого значення у зв'язку з набранням чинності Закону України «Про освіту» (2017), Стандарту початкової загальної освіти та програми з мови іврит для 1-2 класів (2018), запровадження концепції Нова українська школа, що потребує всебічного переосмислення та розроблення нового змісту освіти та методики його реалізації в освітній практиці, зокрема у підручниках.

Курс «Мова іврит» нині посідає належне місце серед предметів мовно-літературної галузі, до якої належать українська мова та література, мови й літератури відповідних корінних народів і національних меншин, іншомовна освіта, й є однією з провідних у системі освіти України. Цей курс впроваджується як окремий предмет у закладах освіти з навчанням українською мовою як мова єврейської національної меншини (як мова вивчення) або як іноземна мова та ґрунтується на компетентнісному, особистісно орієнтованому та комунікативному підходах до навчання. Тому навчання мови іврит повинно відповідати стратегічній меті й загальним результатам навчання учнів, що визначені в чинному Державному стандарті початкової загальної освіти. Зокрема: «Метою вивчення української мови та літератури, мов та літератур відповідних корінних народів і національних меншин є формування комунікативної, читацької та інших ключових компетентностей; розвиток особистості учнів засобами різних видів мовленнєвої діяльності; здатності спілкуватися українською мовою, мовами відповідних корінних народів і національних меншин для духовного, культурного і національного самовираження, користуватися ними в особистому і суспільному житті, міжкультурному діалозі; збагачення емоційно-чуттєвого досвіду, розвиток мовленнєво-творчих здібностей.

Учень \ учениця:

- взаємодіє з іншими особами усно, сприймає і використовує інформацію для досягнення життєвих цілей у різних комунікативних ситуаціях;
- сприймає, аналізує, інтерпретує, критично оцінює інформацію в текстах різних видів, медіатекстах та використовує її для збагачення свого досвіду;
- висловлює думки, почуття та ставлення, взаємодіє з іншими особами письмово та в режимі реального часу, дотримується норм літературної мови;
- досліджує індивідуальне мовлення для власної мовної творчості, спостерігає за мовними явищами, аналізує їх.

Метою іншомовної освіти є формування іншомовної комунікативної компетентності для безпосереднього та опосередкованого міжкультурного спілкування, що забезпечує розвиток інших ключових компетентностей та задоволення різних життєвих потреб учнів.

Учень \ учениця:

- сприймає інформацію, висловлену іноземною мовою в умовах безпосереднього та опосередкованого міжкультурного спілкування, та критично оцінює таку інформацію;
- розуміє прочитані іншомовні тексти різних видів для отримання інформації або емоційного задоволення, використовує прочитану інформацію та критично оцінює її;
- надає інформацію, висловлює думки, почуття та ставлення, взаємодіє з іншими особами усно, письмово та в режимі реального часу, використовуючи іноземну мову.

Крім цього, під час конструювання змісту навчання мови іврит важливо враховувати ключові компетентності щодо мовної освіти, визначені в Концепції Нова українська школа. Це вміння розуміти, усно і письмово висловлювати й тлумачити поняття, думки, почуття, факти та погляди (через слухання, говоріння, читання, письмо) у широкому діапазоні соціальних і культурних контекстів, застосування мультимедійних засобів); здатність реагувати мовними засобами на повний спектр соціальних і культурних явищ – у навчанні, на роботі, вдома, у вільний час; усвідомлення ролі ефективного міжкультурного спілкування.

У чинній Програмі для закладів освіти з орієнтацією на рекомендації Ради Європи з мовної освіти цілі навчання мов національних меншин та іноземних мов визначено в термінах іншомовної комунікативної компетенції. За цією програмою, оволодіння учнями міжкультурним іншомовним спілкуванням передбачає формування у них певного рівня комунікативної компетенції, яка включає мовленнєву та мовну, соціокультурну та соціолінгвістичну, дискурсивну і стратегічну компетенції.

Ці компетентності закладаються саме у початковій освіті, коли формуються базові механізми іншомовного спілкування. Вивчення мови іврит відкриває учням додаткові можливості для оволодіння навичками спілкуватися в усній та писемній формах відповідно до мотивів, цілей і соціальних норм мовленнєвої поведінки в типових сферах і ситуаціях та сприяє формуванню національної ідентифікації, толерантного усвідомлення полікультурного світу.

Концепцією Нової української школи визначено, що оновлення змісту й методик навчання молодших школярів та перехід української школи до реалізації компетентнісного підходу в освітньому процесі передбачає його переорієнтацію на результат освіти в діяльнісному вимірі, зміщення акценту з накопичування знань, умінь і навичок на формування й розвиток в учнів здатності практично діяти, застосовувати досвід навчальної діяльності для вирішення конкретних проблем. Окреслені орієнтири осучаснення освітнього процесу знаходять своє відображення як в чинній освітній програмі з мови іврит для 1-2 класів (2018), так і в рукописі даного підручника.

Характеристика підручника

Підручник складається з 4 розділів: основна частина, єврейські свята, граматики та словник. Основна частина – це 9 тем ситуативного спілкування (знайомство; рахуємо до 10; школа; сім'я; іграшки; тварини; що робимо?; дні тижня; шабат). Розділ єврейських свят охоплює 6 свят, з якими учні безпосередньо знайомитимуться протягом року (Рош-а-Шана; Суккот; Ханука; Ту бі Шват; Пурім; Песах), тобто по 3 свята на семестр. Розділ граматики, призначений для вчителів та батьків, містить загальні положення про рід і число в івриті та правила читання. У словнику наведено лексичний запас з підручника, поділений за темами.

Підручник розрахований на 1 рік навчання й є базовою підготовкою до розвитку навичок читання та письма. Весь матеріал підручника сформовано з урахуванням мети, вікових особливостей та інтересів учнів і розміщено відповідно до етапів навчання. Підручник спрямований на розвиток навичок усного мовлення та сприймання на слух школярів. Зміст підручника та ілюстрації вільні від тенденційності й стереотипів, що ведуть до гендерних, етнічних, культурних або расових забобон. Всі кольори представлені суто для виділення та звернення уваги учнів на ті чи інші граматичні правила. Особи обох статей представлені паритетно.

Відповідно до вимог Нової української школи, підручник:

- містить яскраві ілюстрації для моделювання ситуацій спілкування, семантизації лексичних одиниць, опори для виконання завдань з аудіювання чи усного мовлення тощо;
- забезпечує достатню повторюваність іншомовного матеріалу, що полегшує поступове мимовільне запам'ятовування дітьми базової лексики і мовленнєвих структур, які є опорою під час формування первинних навичок спілкування;
- містить достатню кількість ігрових завдань, які мотивують молодших школярів до спілкування мовою іврит;

- містить ритміко-пісенний матеріал, котрий сприяє формуванню фонематичного слуху та артикуляційно-вимовних навичок, тренуванню лінгвістичного та мовленнєвого матеріалу, що вивчається;
- містить корисні та цікаві завдання, які є не лише мовними вправами, але створюють для дітей ситуації для використання мови іврит і дозволяють їм свідомо працювати над її обробкою.

Мета підручника

Метою вивчення мови іврит є розвиток національної самосвідомості, виховання толерантного ставлення до представників інших національностей та культур, розуміння особливостей спілкування в міжкультурному й полікультурному середовищі.

Основною метою підручника є:

- засвоєння навичок монологічного та діалогічного мовлення;
- засвоєння навичок сприймання на слух;
- оволодіння базовими граматичними конструкціями;
- засвоєння лексичного матеріалу та подальше його використання у мовній практиці.

Видання враховує вікові психологічні особливості учнів та особливості сучасного навчального процесу в першому циклі початкової освіти, не обмежує творчий підхід вчителя до викладання тієї чи іншої теми і розрахований на 1 клас закладів загальної середньої освіти.

.